

## Sir Richard Francis Burton's imperialistic and orientalist translation of One Thousand and One Nights

Rouhollah Nematollahi<sup>1</sup>

Masoud Sharififar<sup>2</sup>

Farshid Najar Homayounfar<sup>3</sup>

### Extended Abstract

#### 1. Introduction

One of the fields of comparative literature is interdisciplinary studies, which has sparked the interest of researchers in recent years. Oriental studies can be seen as the epitome and exemplar of the diverse world of interdisciplinary studies that interconnects cultural studies, history, linguistics, sociology, and politics in the Eastern region. This scientific field delves into and interprets various cultural and social aspects, encompassing art, literature, religion, politics, and economy in regions such as the Middle East, Central Asia, the Indian subcontinent, South Asia, and East Asia. Orientalism stands as a luminous and unblemished illustration of interdisciplinary research, striving to explore the intricate and varied tapestries of human existence in the East with a multidisciplinary approach. This scientific domain serves as a key to unraveling the culture, history, and societies of the East and aids in comprehending the social and cultural dynamics prevalent in these regions.

#### 2. Aim

The goal of this article is to demonstrate that Sir Richard Burton's translation of *One Thousand and One Nights* serves imperialist agendas. It argues that Burton's use of Orientalism as a power tool perpetuates domination over the East. His portrayal of the Orient is tinged with political, cultural, and imperialist influences, creating a stark contrast between the rational West and the exotic East. These representations bolster stereotypes and affirm Western superiority. Orientalism is shown to have been

<sup>1</sup> Assistant Professor of French language and literature, Department of Foreign Languages, Shahid Bahonar University of Kerman. Kerman, Iran [nematollahi@uk.ac.ir](mailto:nematollahi@uk.ac.ir)

<sup>2</sup> Associate Professor of Translation Studies, Department of Foreign Languages, Shahid Bahonar University of Kerman. Kerman, Iran [m.sharifi@uk.ac.ir](mailto:m.sharifi@uk.ac.ir) (corresponding author)

<sup>3</sup> Instructor of English Language and literature, Department of Foreign Languages, Shahid Bahonar University of Kerman. Kerman, Iran [farshid\\_nhomayounfar@uk.ac.ir](mailto:farshid_nhomayounfar@uk.ac.ir)

#### How to cite this article:

Sarah Zabihi; Mohammad Ali Khazanehdarloo; Farzaneh Aghapour. "Methodological Poetics of Problem-Analysis and Problem-Creating in the Comparative Children's and Young Adult Literature". *Interdisciplinary Studies of Literature, Arts and Humanities*, 4, 2, 2024, 149-182. doi: 10.22077/islah.2024.7274.1418



a driving force behind colonialism and imperialism, depicting the East as inferior and ripe for Western intervention. Burton's translation is critiqued for delivering a distorted image of the Orient, reducing its rich diversity to a simplistic and alien caricature. By aligning with political agendas, his work reshapes the Western perception of the East to serve its own interests.

### 3.Theoretical Framework and Methodology

Edward Said was a Palestinian-American literary theorist and cultural critic greatly influenced by Michel Foucault. He emphasized the role of power and imperialism in cultural developments, particularly in oriental literature. His influential work "Orientalism" published in 1978, sheds light on how Western representations of the East have been influenced by political, cultural, and imperialistic motives, leading to stereotyping and creating a distorted image of the East. Said argues that Orientalism is not merely an academic field but a form of cultural and political domination that reinforces a divide between the rational West and the irrational East. Western representations of the Orient have perpetuated stereotypes and justified colonialism and imperialism by portraying the East as inferior and in need of Western intervention. He criticizes how Western scholars, writers, and artists have contributed to a narrow and exoticized view of the East, reducing its diverse cultures to a single, unfamiliar existence. Said contends that oriental studies are not neutral but serve political agendas that benefit Western interests.

### 4.Discussion

The translation of *One Thousand and One Nights* by Richard Burton was aimed at making Eastern stories accessible to as many Western audiences as possible. Burton, a British explorer, geographer, translator, writer, and diplomat, was driven by a desire to bring these exotic tales to the Western world. His translation was influenced by the need to present uncensored versions of the stories, which were previously only available in Budleair's editions. Burton's work is renowned for its copious footnotes and annotations, providing readers with deeper insights into the stories. He saw the immense effort as matching its audacity. Burton not only offered English readers their first uncensored translation of the stories but also enriched the text with footnotes on various aspects of Islamic culture, particularly sexual customs. In Volume 10, he concluded with a lengthy discourse on sodomy, sparking discussions on sexuality and the West-East debate. Weber underscores the importance of reading *One Thousand and One Nights* as a window into Eastern customs. The stories offer a vivid portrayal of the traditions and lifestyles of various cultures, allowing readers to immerse themselves in the habits, beliefs, and pastimes of the Orientals. In his translations, Burton focused on depicting Eastern and Islamic cultures, aiming to explore and compare these cultures with the West. His work served as a platform to analyze cultural differences and similarities, addressing issues related to cultural communication and conflicts between cultures. Burton believed that providing commentary was essential for Western readers to fully appreciate *One Thousand*

and One Nights. He strategically avoided delving into comparisons with European folklore to maintain focus on anthropology.

#### 5. Findings and Conclusion

The research results demonstrated that Burton's handling of the stories in *One Thousand and One Nights* reflects a Western-centric approach characterized by a desire for domination, story reconstruction, and exertion of authority over the depicted culture and people. Burton approached the tales from his own cultural lens, interpreting and altering them according to his preferences, thereby manipulating and distorting the Eastern context to suit his own narrative. Edward Said's concept of "dominion, reconstruction, and having authority over another," as discussed in his work *Orientalism*, is evident in Burton's translation. Through his Western perspective, Burton sought to assert control and reinterpret the narratives, showcasing a form of cultural appropriation. The original cultural values and priorities of the tales were often overshadowed by Burton's imposition of Western ideals. Said's notion of "having authority over another" in *Orientalism* pertains to the way Western societies portray and interpret cultures from the Middle East, Asia, and North Africa, often perpetuating stereotypes and power imbalances. By analyzing Burton's translation through the lens of domination and restructuring, it becomes apparent that his rendition altered the stories to align with Western expectations while potentially devaluing or distorting their cultural essence. In essence, the research findings raised concerns about cultural imperialism, power dynamics in representation, and the impact of Western perspectives on non-Western narratives. Burton's Orientalist interpretation of *One Thousand and One Nights* not only constructed the East as a land of fantasy and exoticism for Western audiences but also perpetuated stereotypes that oversimplified the complexities of Eastern cultures and societies.

**Keywords:** One Thousand and One Nights, Colonialism, Translation, Sir Richard Burton, Orientalism

#### References

- Al-Absi, A. "Interrogating Richard Burton's Arabian Nights: Harem Literature and the Question of Representational Authenticity". *Contemporary Literary Review India*, Vol. 5, no. 3, Aug. 2018, pp. 1-37, <https://www.literaryjournal.in/index.php/clri/article/view/12>.
- Al Hadi, A. Q. S. (2021). Victorian Orientalist Poetry: Origins and Meanings. *Asian Journal of Arts, Culture and Tourism*, 3(3), 19-31.
- Amarawat, V. S. (2016). Cultural Imperialism And Travel Writing: Glimpses Of Richard Burton's Travelogue. *Proceedings of the Indian History Congress*, 77, 644–650. <https://www.jstor.org/stable/26552693>
- Burton, R. (2007) [Arabian Nights] *The Book of the Thousand Nights and a Night*,

10 vols. Published by the Burton Club for Private Members Only, 1885. Supplemental Nights, vols. 1–16, 1886–1888.

- Colligan, C. (2002). "Esoteric Pornography": Sir Richard Burton's *Arabian Nights* and the Origins of Pornography. *Victorian Review*, 28(2), 31–64. <http://www.jstor.org/stable/27793494>
- Hannoum, A. (2003). "Translation and the Colonial Imaginary: Ibn Khaldûn Orientalist." *History and Theory*, vol. 42, no. 1, 2003, pp. 61–81. *JSTOR*, <http://www.jstor.org/stable/3590803>. Accessed 5 Feb. 2024.
- Kennedy, D. (2000). "Captain Burton's Oriental Muck Heap": The Book of the Thousand Nights and the Uses of Orientalism. *Journal of British Studies*, 39(3), 317–339. <http://www.jstor.org/stable/175975>
- Kabbani, R. (2009) *Imperial Fictions: Europe's Myths of Orient Paperback*, Saqi Books.
- Knipp, C. (1974). The "Arabian Nights" in England: Galland's Translation and Its Successors. *Journal of Arabic Literature*, 5, 44–54. <http://www.jstor.org/stable/4182920>
- Kurlander, R. E. (2016). The Arabian Nights in Translation: How the World of Scheherazade was Epitomized by the West.
- Penzer, N. M. (1921). The Centenary of Sir Richard Francis Burton. *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, 2, 304–307. <http://www.jstor.org/stable/25209745>
- Sayce, A. H. "Sir Richard Francis Burton." *The Geographical Journal* 57, no. 4 (1921): 282–83. <https://doi.org/10.2307/1780560>.
- Roosbeh, Roohollah, Anoushirvani, Alireza (2015). "One Thousand and One Nights from the perspective of literary Adaptation" *Kavoshnameh Adabiat-e- Tatbiqui [Comparative Literature Survey]*, Volume 6, Number 22, p. 69-49.
- Rosenthal, M. M. (1990). Burton's Literary Uroburos: "The Arabian Nights" as Self-Reflexive Narrative. *Pacific Coast Philology*, 25(1/2), 116–125. <https://doi.org/10.2307/1316811>
- Roy, P. (1995). *Oriental Exhibits: Englishmen and Natives in Burton's Personal Narrative of a Pilgrimage to Al-Madinah & Meccah*. *Boundary 2*, 22(1), 185. doi:10.2307/303666
- Said, E. W. (2003). *Orientalism*. Penguin Classics.
- Sironval, M. "The Image of Sheherazade in French and English Editions of the Thousand and One Nights." *The Arabian Nights and Orientalism: Perspectives from East and West*. Ed. Yuriko Yamanaka and Tetsuo Nishio. London: I.B.

Tauris, 2006. 219-244. Web. 6 August 2015.

Wazzan, A. M. (1993). The Arabian Nights in Western Literature: A Discourse Analysis. *Islamic Studies*, 32(1), 61–71. <http://www.jstor.org/stable/20840108>

Weber, H. W, ed. *Tales of the East: comprising the most popular romances of Oriental origin, and the best imitations by European authors. To which is prefixed an introductory dissertation by H. Weber.* Vol. 2. 1812.

Yared, A. (2000). Joyce's Sources: Sir Richard F. Burton's "Terminal Essay" in "Finnegans Wake." *Joyce Studies Annual*, 11, 124–166. <http://www.jstor.org/stable/26285217>

